

# ALEPI



número 4  
(febrero 1990)

LITERATURA E HISTORIA EN AMERICA LATINA

LITERATURA URUGUAYA

Jornadas del 21 de mayo 1988 y del 15 de abril de 1989

organizadas con el apoyo del Fondo Nacional de la Investigación Científica de Bélgica (NFWO-FNRS) y de las Universidades de Gante (RUG) y de Lieja (ULG)

ALEPH  
GRUPO INTERUNIVERSITARIO  
DE  
ESTUDIOS LATINOAMERICANOS

número 4  
(febrero 1990)

**LITERATURA E HISTORIA EN AMERICA LATINA**

**LITERATURA URUGUAYA**

Jornadas del 21 de mayo 1988 y del 15 de abril de 1989

organizadas con el apoyo del Fondo Nacional de la Investigación Científica de Bélgica (NFWO-FNRS) y de las Universidades de Gante (RUG) y de Lieja (ULG)

INDICE

Christian DE PAEPE  
Jacques JOSET

Palabras de introducción

p. 5

LITERATURA E HISTORIA EN AMERICA LATINA  
(Jornada de Gante, 21.4.88)

p. 7

Patrick COLLARD

Visión de la historia en "el reino de este mundo"  
de Alejo Carpentier

p. 15

Luz RODRIGUEZ-CARRANZA

La historia que no quisieron escribir.  
Terra Nostra y los Cronistas del siglo XVI español

p. 23

LITERATURA URUGUAYA (Jornada de Lieja, 15.4.89)

p. 37

Arturo Sergio VISCA

Panorama de la literatura uruguaya

p. 39

Lisa BLOCK DE BEHAR

El problema de la crítica en el Uruguay

p. 47

Elsa DEHENNIN

A propósito del realismo de Mario Benedetti

p. 63

Peter VENMANS

Para acercarse a Cristina Peri Rossi

p. 79

Nicasio PERERA SAN MARTIN

Armonía Somers: una trayectoria ejemplar

p. 87

Christian DE PAEPE  
Jacques JOSET

PALABRAS DE INTRODUCCION

Para citar este artículo: De Paepe, Christian y Jacques Joset. "Palabras de introducción". *Literatura e historia en América Latina, Literatura uruguaya*, número especial de *Aleph: Revista de Literatura Hispanoamericana*, no. 4, De Paepe, C. y Joset, J. (eds.). 1989, pp. 5-11. ISSN 1784-5114.  
Disponible en: [http://ahbx.eu/ahbx/?page\\_id=7464](http://ahbx.eu/ahbx/?page_id=7464)

Este cuaderno extralargo, el número 4 de los editados por ALEPH, Grupo interuniversitario belga de estudios latinoamericanos, reúne textos leídos en dos jornadas sucesivas, la del 21 de mayo de 1988 en Gante sobre Literatura e Historia en América Latina, y la del 15 de abril de 1989 en Lieja, enteramente consagrada a la Literatura uruguaya. La razón de esta presentación conjunta de materiales pertenecientes a dos sesiones de trabajo es doble: por un lado, no hemos podido rescatar los textos de todas las ponencias de Gante con lo que el volumen de un cuaderno exclusivamente dedicado al tema de literatura e historia hubiera sido demasiado limitado: por otra parte, como todos los textos definitivos de la reunión de Lieja nos han llegado ya, ¿por qué no eliminar con el presente volumen doble el ligero retraso editorial que llevábamos? El próximo número 5, ya en marcha, dará el texto completo de todas las ponencias leídas durante nuestra reciente jornada cubana en Kortrijk, a finales del mes de enero de 1990.

\*

\* \*

En la parte administrativa del discurso de bienvenida a la reunión de Gante, al tratar de la vida cotidiana y doméstica de nuestra agrupación, el presidente de ALEPH dijo:

"Después de tres años de muy leales servicios a Aleph, nuestra cofundadora y secretaria desde la primera hora, la profesora Jacqueline Van Praag-Chantraine me ha rogado que se la descargue de su función. Quisiera expresarle aquí a Jacqueline, en nombre de todos los socios de Aleph, nuestros más sinceros sentimientos de gratitud, no sólo por su constante colaboración administrativa, sino sobre todo por su admirable sexto sentido social con el que logró reunirnos y animarnos en las tareas preparativas y subsiguientes a nuestras jornadas y por su activa participación en cada una de ellas. Para que siga alentándonos y en señal de reconocimiento he propuesto al comité organizador nombrarla presidente honoraria de Aleph. La propuesta fue unánimemente aceptada. Así es que nuestra joven asociación tiene ya sus cargos honoríficos.

Encontrar a una persona adecuada para desempeñar el cargo de Jacqueline no fue cosa fácil. Presentación García de Husquinet de la Universidad de Lieja se declaró dispuesta a asumir los trabajos de secretaria. Desde la fundación de Aleph, Presen había mostrado un interés muy marcado por la labor que estamos realizando todos juntos.

Ningún presidente de ninguna asociación es capaz de llevar a cabo a solas la organización de sesiones, jornadas, homenajes, publicaciones, etc. Tampoco puede siempre estar presente cuando se trata de tomar decisiones urgentes o difíciles o de asistir siquiera a todas las reuniones o jornadas proyectadas. Para asesorarle y sustituirle cuando hace falta y tomar en su día la alternativa del cargo, el presidente necesita un colaborador inmediato en la persona de un vicepresidente. El colega Jacques Joset tuvo a bien de acceder a la vicepresidencia de Aleph. Sale una Jacqueline y entra un Jacques. ¡Vaya equilibrio

humano, hispánico y belga! Con el profesor Joset la dirección de nuestro grupo de trabajo se enriquece de un eminente investigador y conocedor de la literatura latinoamericana. Le saludamos a distancia ya que se encuentra actualmente en los Estados Unidos. A sus consejos y conocimientos le debemos ya en gran parte la organización de esta jornada.

Otro punto importante para la supervivencia de Aleph es una recta gestión financiera. Si bien el Fondo Nacional para la Investigación Científica (N.F.W.O.-F.N.R.S.) nos subvenciona como grupo de trabajo interuniversitario, por lo que le damos públicamente las gracias, hay gastos de organización y de infraestructura que no se subvencionan. Por otra parte no podemos continuamente cargar a nuestras respectivas secretarías universitarias. Hay sobre todo el problema de la publicación regular de nuestros cuadernillos ALEPH que nos causa a menudo jaquecas por su pelea casi cotidiana. Es de primera importancia que se publiquen y se conozcan los textos de las conferencias y ponencias de nuestras jornadas. Los cuadernos garantizan cierto nivel de investigación, constituyen un recuerdo material tangible de las reuniones y son un medio práctico de difusión más amplia de la literatura latinoamericana entre el público interesado.(...) Para llevar a cabo toda esta gestión financiera de subvenciones, cuotas y publicaciones, se ha rogado a Luz Rodríguez que se encargase de la tesorería (mejor dicho: de la miseria) de ALEPH. El poquísimos dinero de Aleph (ide momento sólo deudas!) está en buenas manos. Luz es capaz de hacer salir francos de las piedras. ¡Ojalá se haga este milagro! Para ALEPH es lo que necesitamos.

Para completar la mesa directiva estarán también los profesores Patrick Collard de la R.U.G. y de la V.U.B., que apenas estrenado ha trabajado muchísimo para recibirnos aquí, y a quien escucharemos dentro de poco, y Pedro Jiménez de la Universidad de Mons, cofundador y colaborador sin fallas desde el principio. Finalmente está Guy Posson, tal vez el hispanista belga más conocido por el gran público a causa de sus muchas entrevistas y actividades en la radio, la televisión y la prensa.

A todos estos colaboradores, a los de la primera hora y a los más noveles, nuestros sinceros agradecimientos. Espero que nuestro ALEPH vivirá muchos años, como aquel otro, el borgiano su modelo, universo donde caben todas las cosas como en un punto de convergencia."

El punto de convergencia de la reunión de Gante fue precisamente un punto clave de la literatura latinoamericana: historia y ficción y sus mutuas relaciones. Desde los primeros escritos en tiempos de la conquista hasta las últimas manifestaciones novelescas de ayer y de hoy, el problema del carácter ficcional del relato histórico y el carácter histórico o historizante de la ficción novelesca fue, ha sido y sigue siendo actual. ¿No ha sido el bien o mal llamado descubrimiento de América (no sólo el de los años 1500 sino también el del siglo barroco y el del dieciocho, y el de la independencia y hasta el del boom de los años sesenta), una manera de encubrimiento literario de una realidad histórica tan extraordinaria que la narración de la misma fue y es una verdadera y mentirosa invención? Arcadia mítica, eldorado soñado, paraíso perdido y recuperado, utopía buscada: una realidad imaginaria al mismo tiempo más y menos real que la imaginación novelesca.

La ambigüedad y la duda sobre el carácter verídico de las primeras relaciones del descubrimiento-invención se leen desde el primer párrafo de la primera carta de relación de Hernán Cortés:

"...vuestras majestades...habrán sido informados de una tierra nueva que puede haber dos años poco más o menos que en estas partes fue descubierta, que al principio fue intitulada por nombre ozumel, y después la nombraron Yucatán, sin ser lo uno ni lo otro...porque las relaciones que hasta ahora a vuestras majestades desta tierra se han hecho, así de la manera y riquezas della como de la forma en que fue descubierta, y otras cosas que della se han dicho, no son ni han podido ser ciertas, porque nadie hasta ahora las ha sabido como será ésta que nosotros...enviamos...Y la cierta y muy verdadera relación es en esta manera:..."

Verdadera a su manera también se presenta la Araucana de Ercilla:

"es relación sin corromper, sacada de la verdad cortada a su medida..." (canto I)

Se sabe por ejemplo cómo la figura del héroe Caupolicán, rival en constancia del sol, de la luna y de las estrellas, es una figura imaginada, cortada a la medida de las más puras creaciones épico-míticas.

Estas ambivalencias y polivalencias de la historia o de "las historias", verdaderas, inventadas, mentirosas, imaginarias, míticas, confabuladas, han sido tema de reflexión y de arte combinatoria de numerosos novelistas contemporáneos. Cada uno de ellos es, a su manera, "iluminador de otros tiempos", como se lee en la página preliminar a El siglo de las luces.

El mapa de exploración del día fue: primero un panorama general de la presencia ambigua de historia y ficción en la literatura hispanoamericana; este panorama, llamado Historia y ficción: de la crónica a la parodia, corría a cargo de Fernando Aínsa, crítico literario, ensayista y colaborador de la UNESCO en París. Desgraciadamente no nos ha sido posible presentar aquí el texto de la conferencia eminentemente rica en perspectivas y líneas de interpretación. Para los dos enfoques particulares, la visión de la historia en Alejo Carpentier (particularmente en El reino de este mundo), y el tratamiento de las fuentes históricas en Carlos Fuentes (concretamente en Terra nostra), pudimos contar con los aportes críticos de dos jóvenes colegas: Patrick Collard y Luz Rodríguez. Sus dos textos encabezan este cuaderno.

\*

\* \*

En su vuelta literaria a Bélgica por el camino de las instituciones universitarias, ALEPH se detuvo en la primavera de '89 en la "Salle des Professeurs" de la Universidad de Lieja para celebrar su sexta jornada. Como se sabe ahora, el grupo interuniversitario de estudios latinoamericanos alterna sesiones de trabajo dedicadas a autores particulares (Cortázar, Borges, ...), con temas monográficos (se piensa en una jornada "Realismo/realismos") y con literaturas nacionales (Perú, México y Cuba). El encuentro de Lieja fue de esta categoría, ya que los participantes, locutores y oídos, desde luego interlocutores en las sesiones de preguntas-respuestas y durante las pausas, debatieron sobre la situación de las letras uruguayas desde varios enfoques.

La ponencia del Presidente de la Academia uruguaya de Letras, Arturo Sergio VISCA, leída por la profesora Lisa Block de Behar, constituyó una introducción ideal a la jornada, mejor en todo caso que cualquier discurso del presidente de turno. Esa apertura sirvió de guía histórica a nuestras andanzas por la literatura de la "Banda oriental".

Luego habló con voz propia Lisa BLOCK de BEHAR, académica, catedrática de semiótica en la Universidad de la República y en el Instituto de Profesores, autora de varios libros de teoría y crítica literaria (*El lenguaje de la publicidad, Retórica del silencio, Al margen de Borges*). Precisamente situó la problemática de la crítica en Uruguay en el contexto de relaciones que vinculan o - mejor desvinculan - formaciones sociales y actividad literaria en ese país. Según la profesora Block de Behar, el proceso de comunicación literaria sigue tan "primitivo" como en los tiempos de la juventud literaria de Onetti.

A Elsa DEHENNIN, catedrática de la Université Libre de Bruxelles, le preocupan desde hace varios años los planteamientos narratológicos y estilísticos. Su trabajo, más que una sencilla aplicación metodológica al caso del "realismo de Mario Benedetti", al colocarse sobre la misma línea epistemológica que la comunicación anterior, permitió abrir un debate en forma de pregunta: ¿cuál es el lugar de la crítica y del crítico literario en el mundo de hoy ... si tiene algún lugar?

Dedicamos la tarde a la presentación de las obras de dos narradoras, Cristina Peri Rossi y Armonía Somers, ... por dos hombres. La aproximación de Peter VENMANS, "doctorandus" de la K.U.L., a la escritura de la autora de *La nave de los locos* y del reciente *Solitario de amor* se dio como subjetiva y personal. De alguna forma nos leyó un extracto de su cuaderno de bitácora sobre el mundo de fábulas, obsesiones y delirios de Cristina Peri Rossi.

Menos conocidas, por lo menos en Europa, son las ficciones de Armonía Sommers. Y no por la culpa de Nicasio PERERA SAN MARTIN, de la universidad de Rennes, quien, cumpliendo con su vocación de divulgador de la literatura uruguaya en Francia, ha escrito en 1987 el prefacio a la traducción de los cuentos de *Muerte por alacrán* (1978). La "trayectoria ejemplar" que nos traza Nicasio Perera es como una ampliación pormenorizada de ese texto sobre una escritora que desde ahora puede calificarse de esencial.

Por supuesto, este programa era un tanto escandaloso: ¿Cómo hablar de literatura uruguaya contemporánea sin hablar de Juan Carlos Onetti? Padre ausente, convidado de piedra, el autor de *El astillero* merece más que una evocación, una mención o una sencilla comunicación. Desde ahora, el comité de ALEPH se compromete a remediar lo que fue un olvido voluntario dedicando al fundador de Santa Mar y de Lavanda una jornada completa de homenaje.